

Whys and Wherefores of Pronominal Adverbs

in German–English Translation
#ATA63German

presented by [Michael Schubert](#), CT

Adjunct Professor, Middlebury Institute
of International Studies at Monterey

www.michaelschubert.com

Pronominaladverbien

Cast of Characters

daran

hierbei

wobei

darauf

hierdurch

wodurch

dabei

hierfür

wofür

dafür

hierin

womit

darin

hiermit

woran

damit

hierunter

worauf

dazu

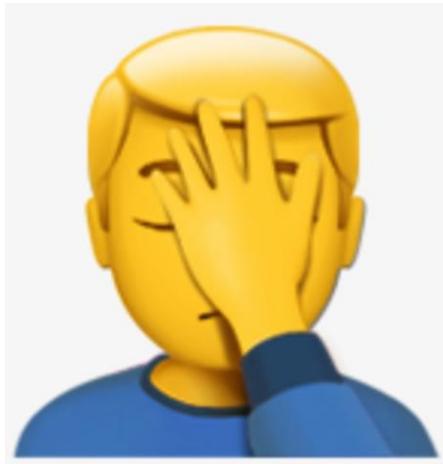
hierzu

wozu

What's wrong with this picture?

Ladies and gentlemen,

herewith you receive the programme for May ...



What's wrong with this picture?

Ladies and gentlemen,



What's wrong with this picture?

Ladies and gentlemen,

herewith you receive the programme for May ...

A historical scroll resting on a stack of old books with a quill pen and inkwell.

herewith you receive the
programme for May ...

Pronominaladverbien

Cast of Characters

daran

hierbei

wobei

darauf

hierdurch

wodurch

dabei

hierfür

wofür

dafür

hierin

womit

darin

hiermit

woran

damit

hierunter

worauf

dazu

hierzu

wozu

Pronominaladverbien

Cast of Characters

hereby

herein

hereinafter

hereof

hereto

thereby

therefor

therein

thereof

thereto

whereas

whereat

whereby

wherefore

wherein

whereof

whereto

Pronominaladverbien

Function

Construction → **adverb/pronoun + preposition**
da/hier/wo + an/auf/bei/durch/für ...

Purpose → **link two sentences/phrases**

Pronominaladverbien

Approach

1. Replace pronominal with prepositional phrase
→ *hiermit erhalten Sie das Programm für Mai = mit dieser E-Mail ...*
2. Translate long-form sentence
→ With this email you are receiving the program for May.
3. Condense/recast
→ Please find attached the program for May.

Pronominaladverbien

Solutions

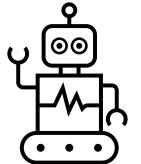
- 1. Use a demonstrative pronoun**
→ *this, that, these, those, which*
- 2. Combine sentences with a gerund phrase**
→ idiomatic English
- 3. Combine sentences with expressive punctuation**
→ using a **colon** or **dash** to establish a similar link
- 4. Rethink/recast**

dazu

Context: agile software development

Der Nutzen könnte größtenteils schon viel früher erzielt werden, ohne die letzten 20 % zu perfektionieren. **Dazu** benötigt man aber die Einsicht für kontinuierliche Veränderungen.

Most of the benefits could be achieved much earlier without perfecting the last 20%. **To do this**, however, you need the insight[?!] for continuous change.



Translation courtesy of **Robbie the Robot** from Planet **DeepL**

dazu

Context: agile software development

Der Nutzen könnte größtenteils schon viel früher erzielt werden, ohne die letzten 20 % zu perfektionieren. **Dazu** benötigt man aber die Einsicht für kontinuierliche Veränderungen.

It's possible to derive most of the benefit much earlier without perfecting the last 20%, but **this** requires a tolerance for continuous change.



1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

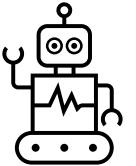
dazu

Context: open educational resources

Der Autor räumt den Nutzern das explizite Recht ein, sein Werk zu verwenden.

Dazu versieht er es mit einer entsprechenden Lizenz, die genau erkennen lässt, was erlaubt ist und was nicht.

The author grants users the explicit right to use his[?!] work. **To do this**, he[?!] provides it with a corresponding[?!] license that shows exactly what is allowed and what is not.



Translation courtesy of **Robbie the Robot** from Planet **DeepL**

dazu

Context: open educational resources

Der Autor räumt den Nutzern das explizite Recht ein, sein Werk zu verwenden.

Dazu versieht er es mit einer entsprechenden Lizenz, die genau erkennen lässt, was erlaubt ist und was nicht.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

Authors grant users the explicit right to use their work, **assigning** a license that clearly indicates what is and is not allowed.



3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

hierbei & wodurch

Context: annual report

Die zweite Komponente ist die Umsatzbeteiligung. **Hierbei handelt es sich um** eine Entlohnungsform, **wodurch** die Belegschaft am Erfolg des Unternehmens teilhaben kann.

The second component is revenue-sharing—a type of compensation **that** lets employees share in the success of the company.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

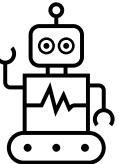
3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

dazu

Context: data privacy

Sie entscheiden, welche Informationen Sie uns mitteilen möchten. Nehmen Sie **dazu** die entsprechenden Einstellungen für Cookies vor.

You decide what information you want to share with us. **To do this**, make the appropriate[?!] settings for cookies.



Translation courtesy of **Robbie the Robot** from Planet **DeepL**

dazu

Context: data privacy

Sie entscheiden, welche Informationen Sie uns mitteilen möchten. Nehmen Sie **dazu** die entsprechenden Einstellungen für Cookies vor.

Your cookie settings let you decide which information you wish to share with us.



1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

dazu

Context: business software interface

Sie können neue Namen der Liste hinzufügen. **Dazu** betätigen Sie die Schaltfläche *Neu*.

Click the *New* button to add new names to the list.

Click *New* to add new names to the list. [condensed]

To add new names to the list, click the *New* button. [chronological]

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

dabei

Context: EU

Veraltet wird die EU-Zollunion von den 27 nationalen Zollbehörden der Mitgliedsstaaten. **Dabei handeln diese wie eine einzige Behörde.**

The EU Customs Union is administered by the 27 national customs offices of the member states **acting as a single authority.**

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

dabei

Context: Business management

Eine gute Führungskraft meistert anspruchsvolle Führungssituationen. **Dabei greift sie** auf ihre Erfahrungen und Strategien zurück, die sie sich über Jahre hinweg angeeignet hat.

A good manager successfully navigates challenging leadership situations, **drawing upon** the experience and strategies acquired over many years.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

wobei

Context: annual report

Am stärksten fiel das
Wachstum in Asien aus,
wobei China und Indien den
mit Abstand höchsten Anstieg
aufwiesen.

Growth was strongest in Asia,
with China and India **posting**
the healthiest gains by far.

1. Demonstrative pronoun

2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation

4. Rethink/recast

wobei

Context: annual report

Am stärksten fiel das
Wachstum in Asien aus,
wobei China und Indien leicht
rückgängig waren.

Growth was strongest in Asia,
although China and India
dipped slightly.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

Note: wobei = although

dabei

Kontext: Siemens Pressemitteilung

In Heidelberg läuft ein Forschungsprojekt von Siemens und Wissenschaftlern der Universitätsklinik. **Dabei** erstellen die Forscher ein 3D-Modell des Herzens.

Siemens is teaming up with researchers from Heidelberg University Hospital for a project **to build** a 3D model of the heart.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

dazu

Kontext: Stellenanzeige | 1 von 3

Informieren Sie sich über die Firma, bei der Sie sich vorstellen. **Dazu** bieten sich zahlreiche Möglichkeiten an:

You have lots of options for learning about the company at which you are interviewing:

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

hierzu

Kontext: Stellenanzeige | 2 von 3

Gemeinsam in einem Projektteam schaffen Sie passende IT-Lösungen für unsere Kunden und werden **hierzu** Schritt für Schritt in die Welt der XYZ-Produkte eingearbeitet.

Your ongoing immersion into the XYZ software ecosystem **will prepare you for** your role on a collaborative project team creating custom software solutions for our customers.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

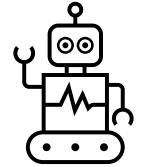
3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

damit

Kontext: Stellenanzeige | 3 von 3

XYZ ist der Spezialist für Software mit höchstem Anspruch und Standard in Supply Chain Management, Logistik und Außenwirtschaft und damit in einem sehr dynamischen Marktumfeld.

XYZ is the specialist for software with the highest standards in supply chain management, logistics and foreign trade **and thus** in a very dynamic market environment.



– Love, DeepL

Nein, nein und nochmals NEIN!

damit

Kontext: Stellenanzeige | 3 von 3

XYZ ist der Spezialist für Software mit höchstem Anspruch und Standard in Supply Chain Management, Logistik und Außenwirtschaft **und damit** in einem sehr dynamischen Marktumfeld.

At XYZ, we are software specialists who hold ourselves to the highest standards in supply chain management, global trade, and logistics—a highly dynamic market sector.



1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

damit

Kontext: Stellenanzeige | 3 von 3

XYZ ist der Spezialist für Software mit höchstem Anspruch und Standard in Supply Chain Management, Logistik und Außenwirtschaft **und damit** in einem sehr dynamischen Marktumfeld.

XYZ specializes in premium software for the fast-paced market of supply chain management, global trade, and logistics.



1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

Pronominaladverbien

Solutions

1. **Use a demonstrative pronoun**
→ *this, that, these, those, which*
2. **Combine sentences with a gerund phrase**
→ idiomatic English
3. **Combine sentences with expressive punctuation**
→ using a **colon** or **dash** to establish a similar link
4. **Rethink/recast**



Q&A

Thank you for your attention 😊

ms@michaelschubert.com

#ATA63German

Bonus Slides

for well-behaved audiences

dabei

Kontext: Stellenanzeige

Mehr als 5.000 Kunden vertrauen auf die Lösungen von XYZ, welche einerseits die unterschiedlichen gesetzlichen und fachlichen Anforderungen erfüllen und andererseits die Bedürfnisse und Besonderheiten kundenindividuell und branchenspezifisch abbilden. Jedes Projekt wird **dabei** zu einer ganz besonderen Herausforderung.

Over 5,000 customers have put their trust in XYZ solutions, which go beyond satisfying various legal and technical requirements to address the unique needs of each customer and industry we serve. **This** makes every project its own unique challenge.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

hierbei

Alle Finalisten zeichneten sich der Jury zufolge durch überzeugende Lösungen aus. **Hierbei** waren die Schwerpunkte jedoch recht unterschiedlich gesetzt.

In the eyes of the jury, all the finalists presented strong solutions, though **their** areas of focus were quite distinct.

1. ~~Demonstrative~~ Possessive pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

damit

Kontext: Stellenanzeige

Spielend nehmen Sie die technische Herausforderung an und scheuen auch komplexe Aufgaben nicht. **Sie folgen damit nachhaltig Ihrem professionellen Anspruch mit und für unsere Kunden.**

You embrace technical challenges and do not shy away from difficult assignments, **steadfastly pursuing your own professional standards with and on behalf of our customers.**

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast

hierbei

Der technologische
Fortschritt **hierbei** ist
enorm.

This technology is a
huge step forward.

1. Demonstrative pronoun
2. Combine with gerund phrase

3. Combine with punctuation
4. Rethink/recast